

# 论二语写作思维与行为过程中的翻译因素介入

周旭<sup>1</sup>, 杨士焯<sup>2</sup>

(1.福建农林大学东方学院 语法系,福建 福州 350017;2.厦门大学 外文学院,福建 厦门 361005)

[摘要] 二语写作是二语习得成果的最佳检验和必然运用。翻译写作学理论将翻译研究的范畴扩大并指向写作学研究领域。以二语写作过程的研究成果为基础,从翻译写作过程探究二语写作与翻译(汉译英)的互利互惠关系,指出二语写作过程,在母语思维或深或浅的影响下,蕴含着多层面的翻译因素,二语写作过程就是翻译的过程。在拓宽翻译写作学的研究视野和领域的同时,也扩大了写作研究的新领域。

[关键词] 二语写作;翻译写作学;思维;行为;翻译因素介入

中图分类号: H319

文献标识码: A

文章编号: 2095-7114(2018)02-0062-12

DOI:10.16007/j.cnki.issn2095-7114.2018.02.012

翻译写作学旨在追求高质量的译文,将译者的译文写作能力视为翻译实践和译文质量的关键点。该理论首次与写作学研究,尤其是汉语写作学理论中“感知—运思—表述”和“检视”的基本原理相融合,明确翻译写作过程,将翻译研究的范畴扩大并延伸至写作学的研究领域,也为研究二语写作找到新视角。二语写作<sup>①</sup>要求作者熟练地运用二语思考和写作。由于作者主要表达的是本民族的内容,在表达过程中势必存在翻译的介入。母语思维对二语写作有着密不可分的影响。如果说,翻译<sup>②</sup>是一种译写过程,经历从一种语言到另一种语言的转换,那么,二语写作则将母语与翻译结合得更紧。

## 一、二语写作过程相关研究

在详细探究二语写作的思维与行为过程中翻译因素的介入之前,我们先来看看早期学者们所理解的二语写作过程。

有关二语写作的过程, Ken Hyland 认为, 二语写作的“准备 (planning)”“初稿 (drafting)”“修改 (revising)”和“编辑 (editing)”四个过程是一个循环交互的过程。在语篇写成之前, 作者在其中任一步骤都可以返回前一步或是跳至下一步, 例如重新查找更多资料或是根据新的想法来修改写作计划亦或是依据反馈意见重新修改以使得所写文章更好。 Ken Hyland 将二语写作指导过程作出以下图示<sup>[1](P11)</sup>:

[收稿日期] 2018—03—28

[作者简介] 1.周旭(1982~),女,福建省福州市人,福建农林大学东方学院语法系讲师;

2.杨士焯(1962~),男,福建省厦门市人,厦门大学外文学院英语系教授,博士。

[基金项目] 国家自然科学基金(13BY043);厦门大学繁荣哲学社会科学专项(0650-Y07200)。

①二语写作:本文中主要指中国学者或学生的英语写作。

②翻译:本文中主要指汉译英。

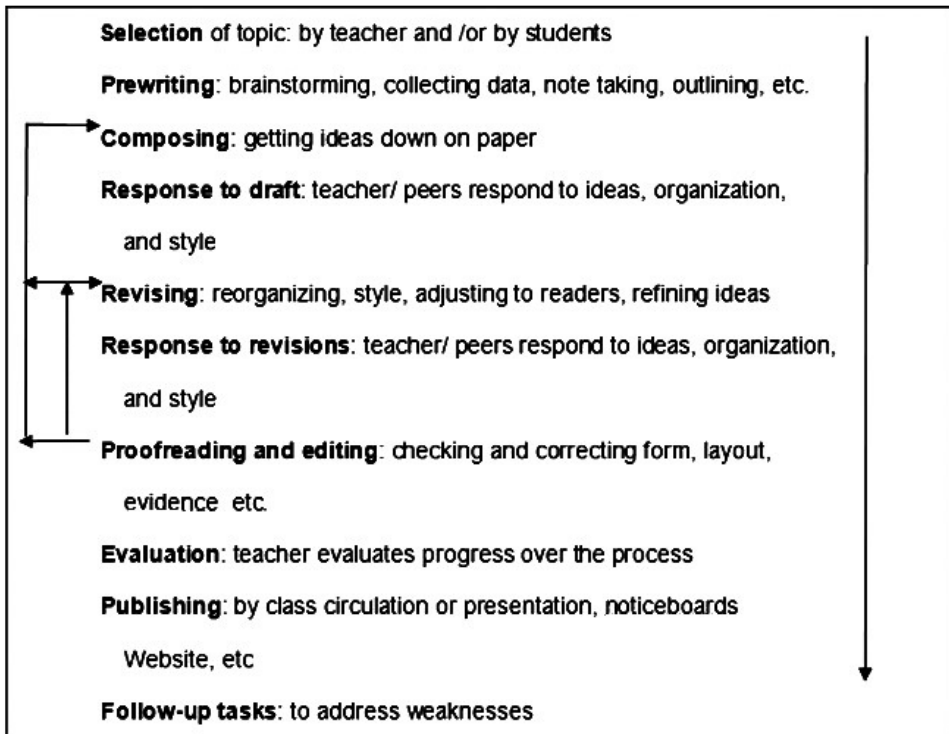


图 1 二语写作指导过程图

Linda Flower 与 John R. Hayes 则是依据认知理论,认为写作过程不仅仅是一个简单的“写前阶段(pre-writing)”“写作(writing)”和“修改(revision)”的过程,而是一个更为复杂的过程。在其中,有经验的作者们会将三个阶段的所有因素以可分辩的方式结合起来,在前期“传译(Translating)”阶段将他们的所思所想表现在句子中,而后,在“阅读(Reading)”加之“检视(Revising)”的线性过程中重复复杂的写作过程直至语篇生成。

Linda Flower 和 John R. Hayes 在做了深入的研究后,揭示了如下的写作过程<sup>[2]</sup>:

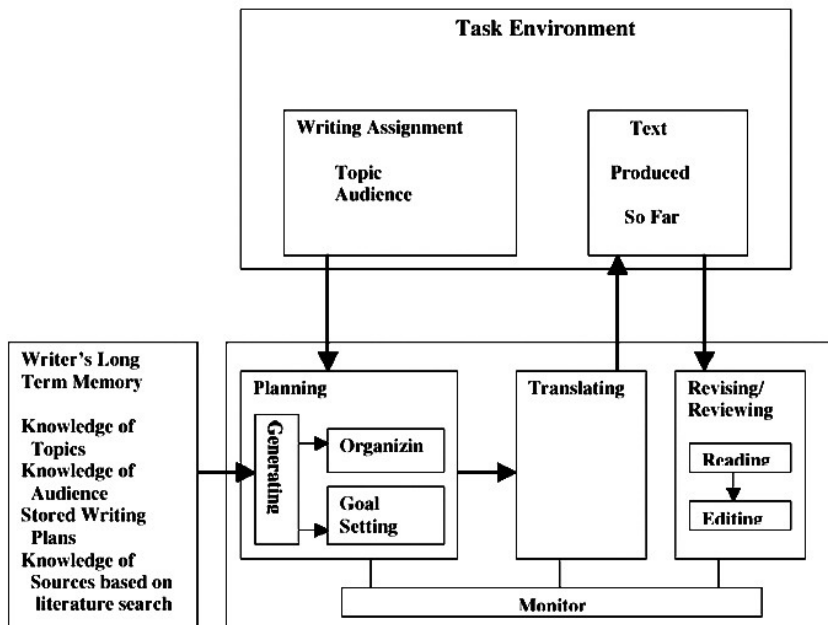


图 2 二语写作过程图

在上图中,前期“传译(Translating)”阶段类似于周姬昌所提出的“表述阶段”<sup>[3](P125)</sup>。

## 二、二语写作的思维与行为过程

“翻译写作学是运用写作学的基本原理,结合西方语言学翻译理论和中国传统译论的有效成分,加以扬弃、整合而建构的,其创新点在于借鉴并引入写作学的‘感知—运思—表述’和‘检视’基本原理,探讨翻译行为中写作能力的发挥,从而明确翻译写作新过程,完善翻译写作学的基本建构”<sup>[4](P14)</sup>。该理论指出,翻译(英译汉)与汉语写作相同,都是一种“感知—运思—表述”过程。译者在进行翻译时首先要感知原文,也即阅读原文了解原作者的创作心理,而后综合用自身知识修养运思译文,发挥母语优势进行表述,形成译文。该理论提倡将中文写作过程运用于翻译,而对于二语写作,Krapels 记述过:“Zamel(1976)和 Raimés(1979)鼓励他们的同事学习母语写作理论,加以练习、研究并将有效的母语技巧应用至二语写作中去。”<sup>①</sup>林语堂在《谈郑译〈瞬息京华〉》一文中讲述其在撰写《京华烟云》时:“写会话必先形容白话口吻而后写成英文。”<sup>[5](P790)</sup>因此,我们曾深入研究二语写作与翻译的关联意义,我们认为,二语写作是一种由母语转换成二语的撰写过程,也即一种类似于翻译写作的过程,因此可依据“感知—运思—表述”过程对二语写作过程进行全新审视<sup>[6]</sup>。

为更好地研究和论证,我们选取350名非英语专业本科生为被试,进行有关英语写作与翻译的问卷调查。问卷调查第一部份为命题写作,第一步,请被试者就题目写5-6个构思,如果构思是中文,就写中文,如是英文,则写英文;第二步,请被试者一句一句地写作,写出10-12句,如果是用英语构思成句的,直接写下;如果先想中文句,再译为英文的,则需将中文句一并写下。第二部份为问卷,共设置10个问题及相应选项供被试者填选。问卷共发出350份,收回279份(有71位被试者因各种原因未能交回问卷),纳入统计数据的有效问卷为245份(有34份问卷因被试者未填写完整或错填写而视为无效问卷)。

下面,我们拟就二语写作的思维与行为过程作详细论述,并以问卷数据为佐证。

### (一) 二语写作的思维过程——感知与运思

感知是一种认识过程,通过人脑来反映直接作用于自身感觉器官的客观事物的整体和个别属性。翻译写作学理论认为感知是写作和翻译的第一步。作者和译者都要具备敏锐的感知力,在写作和翻译之前必须阅读大量资料、积累素材。作者要表达自己的思与想,首先会对客观事物注入自己的主观情感来感知,而后理性分析所思所感;译者要想译出原文的思与想,也要细心感知原文作者的思想感情、原文风格和含义,理性分析并进行目标语文化的感知移情。

“运思,简言之,就是运用心思,就是想。”<sup>[4](P37)</sup>这是作者和译者在感知之后必须进行的一个琢磨、思考、筹篇的阶段。在这一阶段,作者和译者既要对话篇整体运思,也要对段落和语句局部运思。作者首先要“立意”,即确立所要表达的意念、思绪和感受;译者则首先要“解意”,即在原文的字里行间察寻原文作者的“意”。其次,作者要进行“定体”,即思考和确定文章的模式;译者则是要根据原文来确定译文的模式。译者的运思基于原文,作者的运思相对来说是随性的,但也受到客观事物的影响和作用。

“茅盾说过:‘好的翻译者一方面阅读外国文字,一方面却以本国的语言进行思索和想象……’”<sup>[7](P205)</sup>我们开始思考,译者在开始翻译之前是对原文这样的感知和运思,那么作者在面对二语作文题目时是否也是一方面阅读着二语题目或是材料,另一方面用母语感知题目和运思呢?以下的论述和数据表可以对这一疑问给出肯定的回答。

#### 1. 二语写作的感知过程:与母语感知相揉合

近几年研究指出母语思维对二语写作的影响甚为深厚。“中国学生英语写作的一大特点是依靠母语思维,母语思维参与二语写作的全过程,并在二语写作过程中起着多重作用。”<sup>[8]</sup>

下面,我们将图示问卷调查数据统计结果来说明母语思维在二语写作过程中的参与程度。问卷调查第一部份要求被试就“Spring Festival”这一题目进行感知并写出构思。经过数据统计和SPSS软件分析,图示如下:

<sup>①</sup>本文中,所有引文原文为英文处均为笔者自译,除非另作说明。本句译文的英文原文来自 Kroll Barbara. *Second Language Writing Research Insights for the Classroom*[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1990:38.

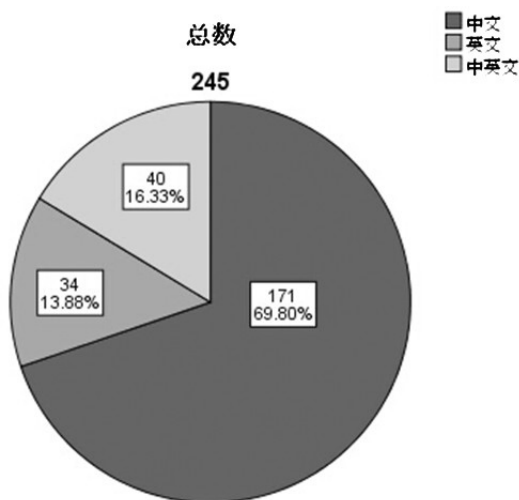


图3 问卷调查第一部分构思环节数据统计

图3清楚地显示,245名被试中,有多达171人运用汉语进行构思,比例占69.8%。另有16.33%(40人)的被试写下的构思是汉语与英语皆有。而仅有34人(13.8%)的被试用英语进行构思。这说明绝大多数的学生在对二语作文题目进行感知时,首先是视觉感知,即第一眼看题目“Spring Festival”,他们的感知器官——大脑,迅速将题目反应成汉语——“春节”,并且继续运用母语思维进行情感感知和理性分析。被试者在脑海中可能出现许多与“春节”有关的词汇、短句,范围涉及自己熟知的各种民俗故事、风俗习惯、食物、活动等等。当然,对于其中一些简单的词汇,被试者们也会自然地去想英语应该怎么说,故而,有些被试者们写下的构思既有中文也有英文。总的来说,在构思这一步骤,被试者们完全或是不完全依赖母语思维的有多达211人,由此可见母语思维的参与程度之高。

李宏强也曾就二语水平与母语思维相关性研究对120名学生所进行分组问卷调查。其问卷数据统计结果显示“有77%以上的学生认为在二语写作任务解读方面使用母语思维”,且二语高水平组和低水平组对上述两个问题的回答没有太大差异<sup>[9]</sup>。

我们试将二语写作的感知图示如下:

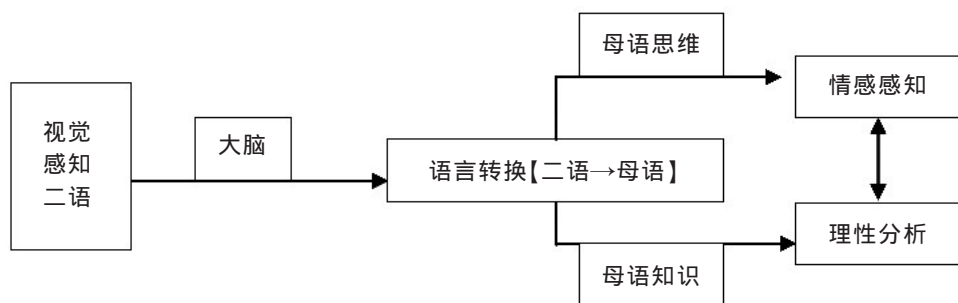


图4 二语写作感知过程图

由图4可知,二语写作的感知过程与母语相配合。作者看到英文题目,在思维上转换成母语,而后在母语语言符号支配下理性分析题目的主旨,同时感性地去感知与主旨相关的直接经验和间接素材,也即理性分析与情感感知这两个环节在作者的思维中交互进行。

## 2. 二语写作的运思过程:从思至译

二语写作的运思以二语为根本、以母语为依托进行。语言符号以母语的姿态激发着作者产生各种联想和具体描写。作者在经过立意、定体、搜索信息和谋篇布局之后就进入与翻译写作相同的运思阶段。“翻译的运思过程就是脱离源发语外壳,根据目标语重建原文意义的过程。”<sup>[4](P43)</sup>我们认为,二语写作中作者

又是译者,当其转换至译者身份时,其所面对的原文即是自己用母语形成的文章语句,所以作者无需“解意”,只需要搜索和选择二语中的对等词句来为表述做准备。

#### (1)二语写作运思过程图解:母语与二语交汇转换

图3显示作者在二语写作中运用母语构思的较高比例(68.75%),除此之外,我们的问卷中针对这一问题另设问:“4、您在进行英语写作时习惯用以下哪种运思(构思)方式? A. 用英文进行运思、安排作文结构并形成作文语句;B. 用中文进行运思、安排作文结构并形成作文语句;C. 用中英文相结合进行运思,安排作文结构并形成作文语句;D. 其他:\_\_\_\_”得到的回答结果统计如下:

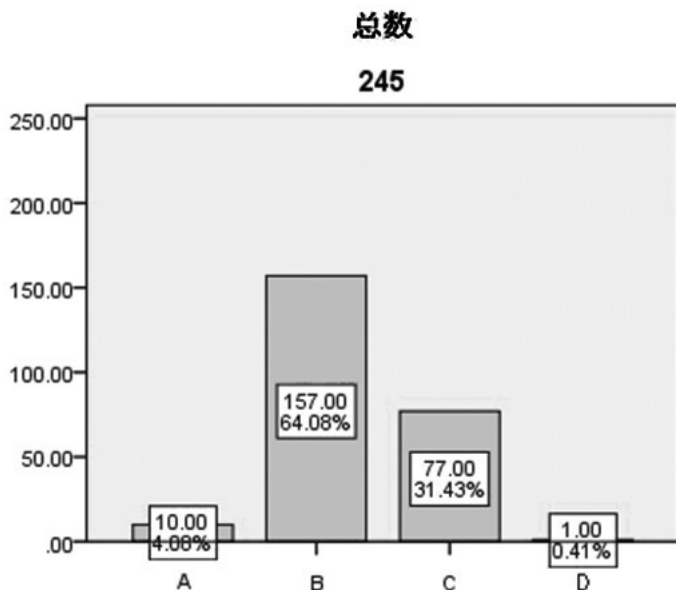
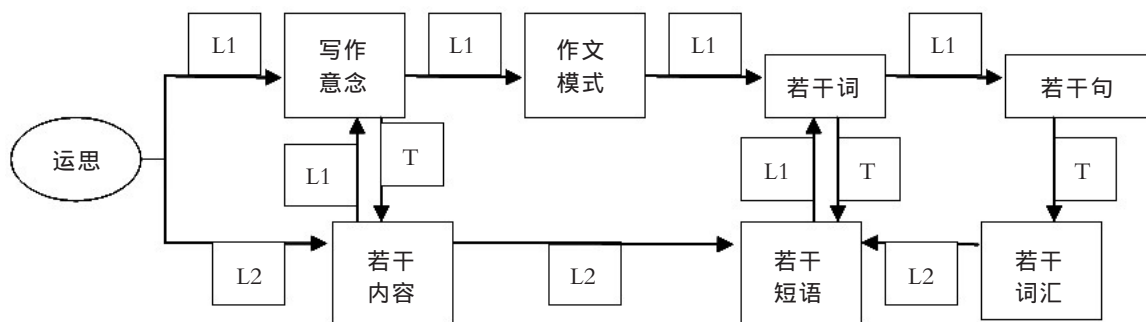


图5 问卷调查第4题数据统计

图5也显示出作者在二语写作时更习惯“用中文进行运思,安排作文结构并形成作文语句”,这一比例达64.08%(157人),此外,“用中英文相结合进行运思,安排作文结构并形成作文语句”的有77人,占31.43%;而仅有4%(10人)的被试运用了英语运思。可以看出,作者在运思时,依然没能摆脱母语,虽然偶尔也有运用二语思维,但总体来说,母语思维占据着主导地位。

李宏强的问卷调查结果也显示有50%以上的学生在二语写作的内容构思方面使用母语思维。其中,在高水平组和低水平组分别有38.63%和42.70%的人“用汉语来组织各个段落的中心思想”;“在英语写作时,用汉语思维在搜集和选择文章材料”的分别有48.80%和46.77%<sup>[9]</sup>。由此足见母语在二语写作的运思中的主导地位。

我们试将二语写作的运思过程作出如下图示:





## (2) 翻译因素介入二语写作的词汇层面

译者在翻译时要慎重选择准确的词来表达原文意思。作者在二语写作时不仅要遣词还要选词。“在二语写作中, 词汇生成不仅是作者获取单词的过程, 而且作者还需要将其解码, 使其成为语篇的一部份。”<sup>[10](P15)</sup>作者运用母语遣词之后必然要在思维中搜寻合适的二语词汇来表达, 将母语转换成二语, 这不正如同翻译?

图6显示运思从两方面同时进行。一方面经由母语形成写作意念、作文模式进而产生若干词和若干句, 另一方面经由二语产生零星的内容或是零星的短语和词汇。在母语运思时, 写作意念中的部份片段, 包括词汇和语句, 会通过翻译转换成二语的零星内容, 如词汇和短语。与此同时, 二语模式下的部份内容和零星短语也会再次通过母语思维的联想产生新的写作意念、词汇和语句, 再通过翻译转换成二语词汇和短语。这显然是在母语思维的强势主导和翻译因素的不断介入下的循环过程。

相信我们的图4和图6都能说明, 语言符号在作者的头脑中依赖母语进行, 但也并非从始至终都如此, 有时也可能以二语的姿态出现。总体来说, 母语思维占据作者头脑中与文本输出没有直接联系的运思过程——结构构思与内容构思。二语写作的运思过程下的“从思至译”是为二语写作的“从译至写”做准备。

### (二) 二语写作的行为过程——表述初期阶段: 从译至写

表述是作者运用语言文字将其思维成果外化的行为, 是要“把想好的东西创造性地实现符号化和文体化的过程”<sup>[3](P125)</sup>, 是要在感知和运思所形成的框架下运用语言符号进行编码, 也即运笔行文、传情达意。翻译写作学理论认为, 在表述阶段, 作者和译者从相对模糊的思维状态中走出来, 开始一字一句地推敲, 促使运思得以完善和成熟。

#### 1. 母语思维形成的表述通过翻译完成二语写作的表述初期阶段

二语写作的表述包含写作与翻译的表述, 是复杂又独特的行为过程。我们的理解是, 二语写作的感知和运思阶段始终都与母语相互交织, 那么, 运思形成的语句或是语篇片段亦或是大致的语篇主要内容必然是母语形式的, 而作者要如何将这些转换成二语作文或作品呢? 惟翻译可行。

##### (1) 表述初期阶段翻译因素介入二语语句的生成

中国学生在进行二语作文时总面临两种语言之间的转换。在语句生成方面, 作者总难免用母语造句后, 再转译成二语。

我们在此摘选三位被试的部份写作实例, 其中, 被试者一采用由中文译写为英文的方式, 被试者二采用直接英文写作的方式, 被试者三则是简单句用英文直接书写, 较长句仍采用先中文构思再译写的方式。列表如下(表1、表2、表3):

表1 被试者一写作实例部份摘选

- |  |
|--|
| <p>1. Spring Festival is Chinese traditional festival.<br/>[春节是中国的传统节日。]</p> <p>2. It's very important festival in China.<br/>[它在中国是很重要的节日。]</p> <p>3. In Spring Festival, every family prepared delicious food and dress new clothes.<br/>[在这一天, 家家户户都会穿上新衣和准备美食。]</p> <p>4. Everybody is smile. Parents and their children visit their family and old friends.<br/>[每个人都洋溢着笑容。父母会带着孩子去拜访亲戚和朋友。]</p> <p>5. Children play games with their friends.<br/>[孩子们会和他们的伙伴一起玩耍。]</p> <p>6. People stick "Fu" on the door.<br/>[人们会把"福"贴在门上。]</p> <p>.....</p> |
|--|

表 2 被试者二写作实例部份摘选

1. As we know, spring festival is an important and popular traditional festival in China. [ ]
2. I like Spring Festival very much. During the Spring Festival, we can get together with our families. [ ]
3. We have a big dinner in Spring Festival. Families can enjoy communicating with each other. [ ]
4. We're looking forward to Spring Festival. [ ]
5. We usually clean our house before Spring Festival. . [ ]
.....

表 3 被试者三写作实例部份摘选

1. Spring Festival is old Chinese traditional festival. [ ]
2. At this time, we are happy. Because we have the long holiday. [每当这个时候,大家都很开心,因为有个很长的假期。]
3. Before Spring Festival, mothers will do well preparation. [在春节来到之前妈妈们总是会做好充分的准备。]
4. We will buy new clothes and food, stick a couplet. [我们会购买新衣服、储存粮食、贴门联等等。]
5. I think in spring festival, children is happiest because they can received many new year's money. [我想在春节,小朋友是最开心的吧,因为他们能收到许许多多压岁钱。]
.....

虽然有不少被试者直接用英文写作,然而,他们在第一步的构思中写出的多数都是中文构思。我们统计分析了这一部份的数据后得出如下图表:

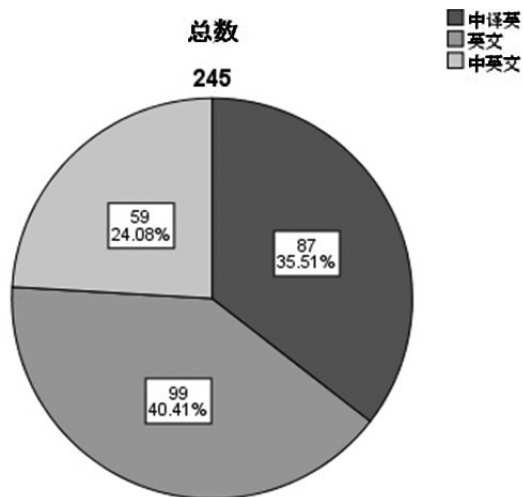


图 7 问卷调查第一部份写作环节数据统计

图7显示,245名被试者在撰写二语作文时,有87人完全采用了从汉语译入英语的方式写作,占35.51%;有59人用中英文混合方式写作,占24.08%,但所写的英文语句多为简单句,稍长的语句均是从汉语译入英语。综合来看,可以说,有146人或多或少地都采用了从汉语译入英语的方式写作,而采用全英文撰写语句的有99人,占40.41%。

这说明,二语写作的表述初期阶段实实在在地运用了翻译来实现母语思维转换成二语语句,是一种由译至写的过程。这也印证了田甜和王世庆的研究结论:“一般情况下,我们是先有一个汉语的思想、概念,再从目标语中寻找一个写作者认为比较对应的表达方式。这个语码转化的过程随着语言能力的提高而不断发生着变化。”<sup>[11]</sup>王作伟也在论文中提及:“学生写作时基本上是在做汉译英的转换活动。先想出汉语,然后再快速地翻译成英语……”<sup>[12]</sup>刘世荣同样指出:“汉语思维上的翻译,在中国学生的写作中,或多或少是存在的,想彻底推翻,根本不太现实……中国学生在英语写作中,有意无意都借用母语遣词造句,或多或少的翻译代替真正意义上的写作。”<sup>[13]</sup>可见,母语思维形成的表述必须或注定要通过翻译来生成二语表述,这一行为可以称之为一种隐性的翻译,或者称为内翻译。需要说明的是,这里的隐性的翻译是指作者在二语写作时在大脑里进行语言转换(母语转换为二语)的一种内在翻译行为。

我们在问卷中设问:“5.您在进行英语写作时怎样进行句子表述? A. 直接想出英语句子并写下; B. 先想出中文句子,再将其译为英语句子并写下; C. 有的直接写出英语句子,有的先想中文句子,再想怎么用英语表达所想的句子; D. 其他:\_\_\_\_\_”。被试者们的回答结果分析统计如下:

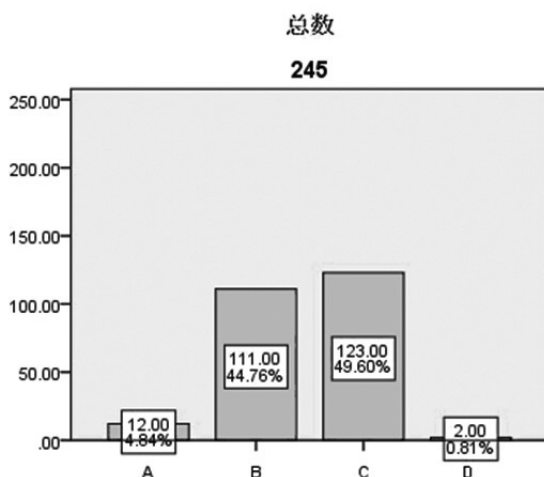


图8 问卷调查第5题数据统计

图8显示,在写作时完全先用母语成句,再译为二语的有44.76%。有49.6%的被试者们在英语写作时有的语句直接用英语写,有的语句依然先用母语思考再译为二语。故,不可否认,这其中存在着从译至写的现象。仅有4.84%的被试者们的直接运用二语思考并表述语句。

下面,我们来看一看问卷中被试者们的经由翻译行为而写出的二语语句(表4):

表4 问卷写作实例收集例句

序号	中文构思句	英文译写句
(1)	春节是中国的传统节日。	Spring Festival is Chinese traditional festival.
(2)	人们会把“福”贴在门上。	People stick "Fu" on the door.
(3)	看春晚也算是从春节延伸出来的一个习惯。	The Spring Festival gala is a habit from the extension of the Spring Festival.
(4)	那天,人们喜欢用红色来象征着“明年好运”。	That day, people would like to use red color to symbol "Lucky next year".



(5)	最后,因为“昨日不会重现”,所以我们应该珍惜我们的春节。	Finally, because “no one can call back yesterday.” So we have to treasure our Spring Festival.
(6)	春节我们会做很多有趣的事情。	We can do lots of interesting thing in the Spring Festival.
(7)	孩子们能得到钱,是非常开心的事情。	The children can get money; that is exciting thing.
(8)	在春节,孩子们还可以有新衣服并能从父母那里得到压岁钱。	In Spring Festival, children have new clothes and get some money from their parents.

仔细阅读以上语句,我们能发现有不少句子并不规范,更不地道,甚至还存在语法错误。但是,从另一角度看,这些语句中有着明显的翻译痕迹。例如第4句中,“to use red color to symbol...”是从中文“使用红色来象征……”直接按顺序译来,且“symbol”一词错用。“Lucky next year”这一表达也有误。第6句中,“We can do lots of interesting thing”这一表达显得十分中国式。第7句中,“can get money”显然是从中文“能得到钱”直接生搬硬译成英语,不符合英语表达习惯。被试者们在二语写作时,尽管已经有一定的英语基础,但仍不自觉地运用翻译来完成二语写作。这可以说明,在将构思表述成句的阶段,翻译因素在语句层面乃至语篇层面上极为强势地介入二语写作中。

## (2) 二语写作表述初期阶段图解

根据以上的论述和问卷调查结果,我们试将二语写作的表述初期阶段图解:

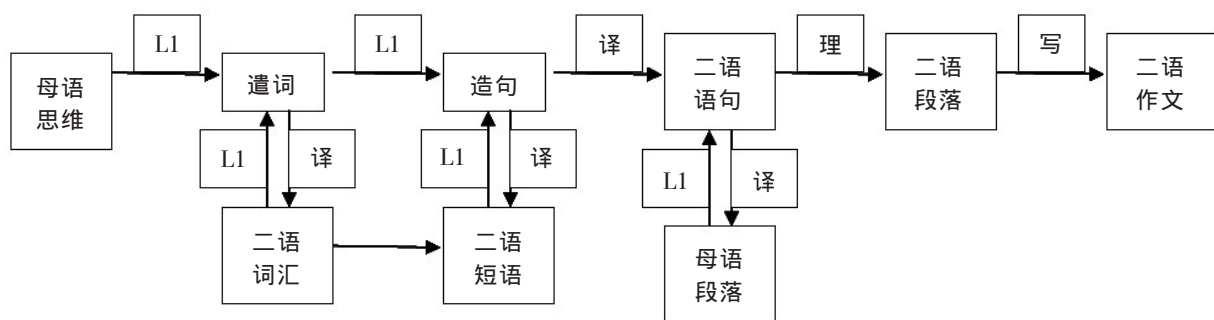


图9 二语写作表述过程图(“译”表示翻译;“理”表示整合、理顺;“写”表示写;“L1”表示母语思维方式)

图9显示,二语写作表述阶段承接图6所示的运思过程。作者从运思开始,用母语顺利地进行遣词造句,偶尔也想到二语词汇和短语,随后通过翻译行为顺利生成二语语句,同时,作者继续产生母语段落,又将段落拆分再翻译成二语语句,紧接着便是“理(Integrate)”的环节。二语语句经推敲和整合而理顺成二语段落,最后成篇。过程有些复杂,但是很显然,母语思维并不影响二语写作,只要巧用翻译,多加训练,熟悉英语句法,自然能顺利成文。

## 2. 二语写作表述初期的贯通和文采依托翻译

贯通,简言之,即是连贯性,是一种内在的逻辑和外在的条理。一篇文章不具备连贯性和逻辑性就谈不上是好文章。“这种逻辑既产生于运思阶段的思路轨迹,也依赖于表述阶段的文字展现。”<sup>[4](P46)</sup>二语写作的表述阶段如果没有母语表达的平顺和条理,在译成二语时也难有条理,难以成文。当然,这一“译”的过程中,如果没有良好的翻译技巧,要将思维中的母语语句和段落转换为二语,谈何容易。

除此之外,一篇好文章,无论中文还是英文,都讲求文采。“所谓文采,即文辞也。”<sup>[4](P225)</sup>孔子曾指出:“言之无文,行之不远。”可见,文章要是没有文采,就缺乏了吸引读者、与读者共鸣的感染力。那么,在二语写作中,母语思维下产生的优美词句如何在二语中继续展示文采呢?惟翻译写作可行。

我们在问卷中设问:“6.您觉得以下哪种写作方式让您的英语写作更顺畅?”选项:“A. 直接构思英语句子并写下;B. 先构思中文句子,再将其译为英语句子并写下;C. 简单易写的直接想出英语句子并写下,较难的就先想中文句子再进行翻译并写下;D. 其他:\_\_\_\_\_”。数据统计结果如下:

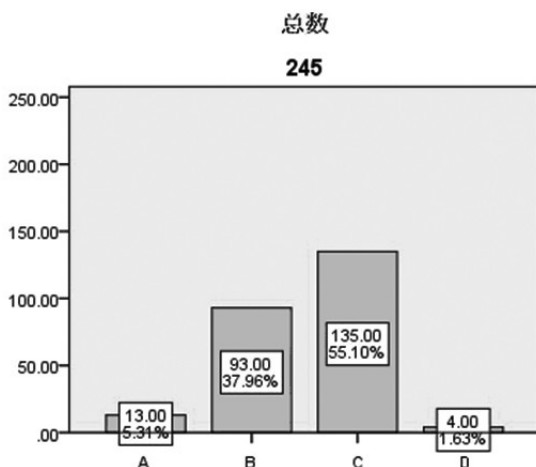


图10 问卷调查第6题数据统计

图10显示,在二语写作过程中,被试者们中认为必须先用母语构思,再译为二语才能使写作顺畅的有37.96%;虽有55.1%可以直接用二语写下简单的语句,但他们也认为较难表达的意思还是要用母语构思后再译为二语;仅有5.31%认为直接构思二语语句并写下的方式比较顺畅;另有4名被试者们选择了“其他”,但只有一名写下自己的观点:“先写下脑中第一时间想到的单词句子,然后进行大纲的列写。”

由此数据分析结果可以看出,许多学习者习惯借助母语和翻译来进行二语写作。若能提高翻译的技巧,就能借助翻译促进二语写作的表述顺畅并达成一定的贯通和文采。

### (三) 二语写作的思维与行为过程全新图解

至此,我们已就二语写作的思维与行为过程进行了长篇幅的论述。二语写作与翻译是形影不离的,即翻译因素介入了二语写作过程中。“寻思必同时是寻言,寻言亦必同时是寻思。”<sup>[14](P83)</sup>二语写作的“思”不能没有母语,“言”不能没有翻译。作者在“寻思”的同时,通过翻译“寻言”,在“寻言”的同时,又借助母语“寻思”。为直观地展示二语写作的思维与行为过程,我们将前面所作的三个图示,图4、图6、图9进行整合,全新图解二语写的思维与行为过程如下图(见下页)。

## 三、翻译写作学指导下研究二语写作思维与行为过程的意义

翻译写作学探究如何写出优秀的译文,而我们对二语写作的思维和行为过程的研究正是基于“汉英翻译写作学”的扩展研究和思考,改变了以往二语写作研究的焦点,有助于学者、二语学习者、二语教学者等重新正视二语写作过程中翻译因素的介入这一问题。

首先,前文论述了二语写作过程始于母语思维。作者用母语理解题意,感知写作素材,运思作文的结构、内容和词句,而后将这些转译为二语,完成二语写作的表述初期阶段。这恰好是译写的过程,就如同汉译英一样。根据翻译写作学,中国英语学习者的汉译英目标语写作能力,正是一种二语写作能力。因此,翻译写作学理论所阐述的译文写作方法可以用于指导二语写作。二语写作的研究打开了新视角,同时也反观汉英翻译写作学的研究,拓宽翻译写作学的研究视野。

其次,纵观国内英语写作教学,鲜见指导学生进行正确的汉语运思和有效地运用翻译方法来写作。这源于国内的英语教师与学习者执着追求英语思维。这固然是对的,但却没有正视客观存在的母语思维影响和翻译因素介入的问题。再看国内英语写作教材编写现状,量多但形式单一,特别缺乏针对非英语专业学习者的写作教材。我们认为,十分有必要革新英语写作教学模式和教材编写。我们建议,将汉译英技巧教学同英语写作能力培养相结合,用新的教学方法,配合新的教材来提高学生的翻译技巧与写作技巧,或可达到事半功倍的成效<sup>[15]</sup>。

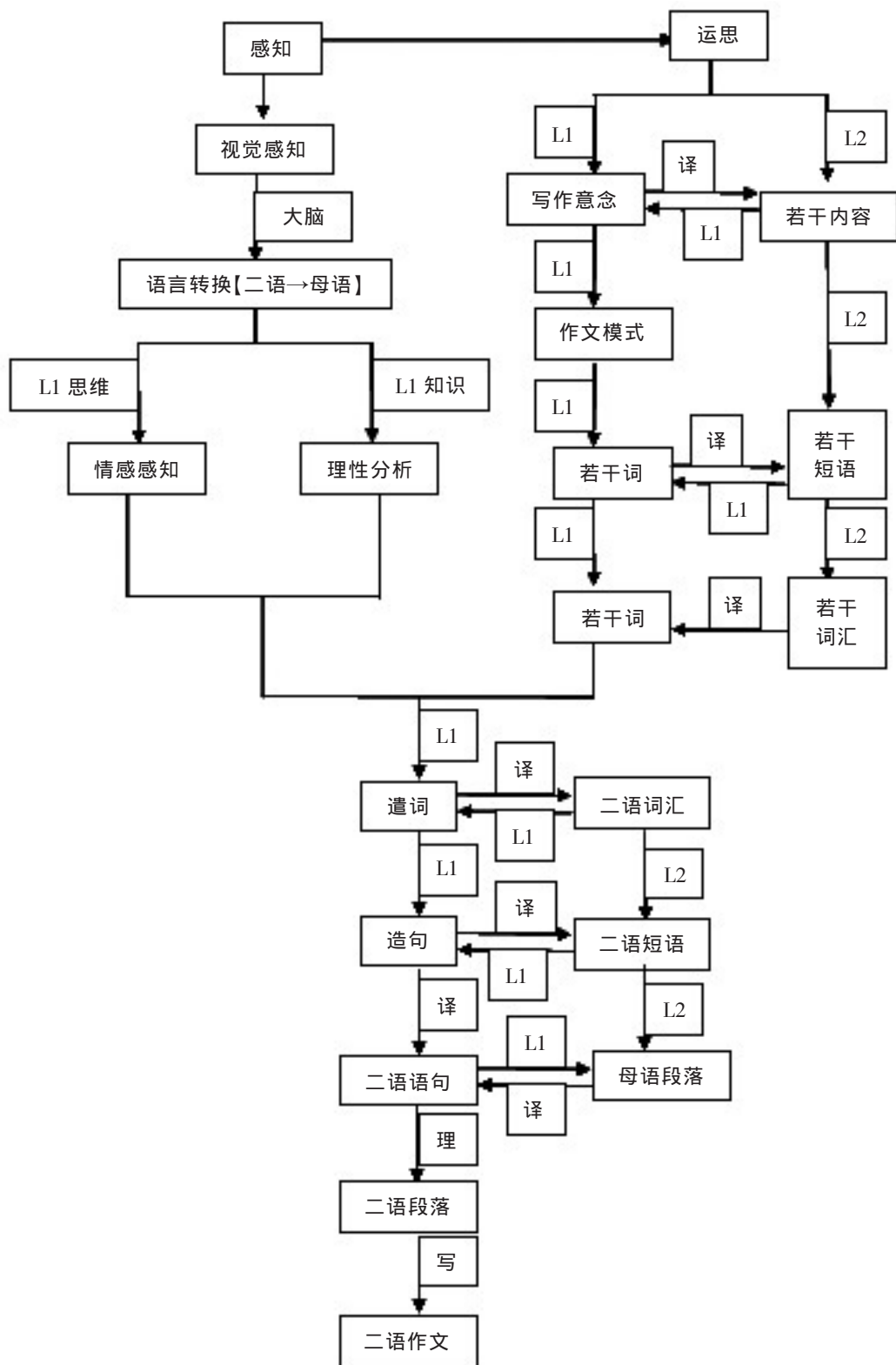


图 11 二语写作思维与行为过程图 (L1 表示母语思维方式;L2 表示二语思维方式;“译”表示翻译;“理”表示整合、理顺;“写”表示写)

翻译写作学指导译者遵循“感知—运思—表述”的过程来翻译,发挥译者的知识素养和文采修为,才能译妙笔而成美文。受此启发,我们正视母语思维主导下二语写作与翻译相互联系的现象,重点研究和探讨二语写作的思维与行为过程及翻译因素的介入。我们通过理论论述、实例分析和问卷数据统计研究后证实,二语写作有着与翻译写作几近相同的过程。母语的参与和翻译因素的介入绝不是对二语写作胡乱干扰。母语思维只是难以规避的现象。如果要求作者强行抛开母语,才真正阻碍二语写作。翻译因素介入则可以在很大程度上帮助作者的二语写作。二语写作的思维与行为过程从思至译至写,思时,借助母语思维更为顺畅和活跃的优势;译时,运用各种翻译技巧;写时,运用目标语写作技巧,充分发挥母语写作的文采。如此,何愁不能顺利地写出好的二语作文。

#### 参考文献:

- [1] Hyland Ken. *Second Language Writing* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- [2] Flower Linda, Hayes John R. A Cognitive Process Theory of Writing [J]. *College Composition and Communication*, 1981(32): 365-387.
- [3] 周姬昌. 写作学高级教程[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 1989.
- [4] 杨士焯. 英汉翻译写作学[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2012.
- [5] 林语堂. 瞬息京华[M]. 郁飞, 译. 长沙: 湖南文艺出版社, 1991.
- [6] 周旭, 杨士焯. 二语写作与翻译的关联性——翻译写作学拓展的可行性研究[J]. *集美大学学报*, 2017(2): 115-121.
- [7] 许渊冲. 翻译的艺术[C]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1984.
- [8] 王立非. 我国英语写作实证研究: 现状与思考[J]. *中国外语*, 2005(1): 50-55.
- [9] 李宏强. 二语水平与母语思维的相关性研究——一项大学生英语写作的问卷调查[J]. *语文学刊(外语教育教学)*, 2013(5): 1-5.
- [10] 徐昉. 二语写作探究: 遣词造句的困惑与策略[M]. 南京: 南京大学出版社, 2011.
- [11] 田甜, 王世庆. 英语专业学生英语写作与汉英翻译成绩的相关性研究[J]. *吉林广播电视大学学报*, 2010(4): 133-134.
- [12] 王作伟. 语块理论下汉译英与英语写作的互益性探讨[J]. *语文学刊(外语教育教学)*, 2011(10): 127-134.
- [13] 刘世荣. 英文写作与翻译[J]. *潍坊教育学院学报*, 2010(3): 81-83.
- [14] 朱光潜. 朱光潜美学文集[M]. 上海: 上海文艺出版社, 1999.
- [15] 周旭, 杨士焯. 翻译写作学视角下二语写作教学新模式[J]. *外语教学*, 2015(6): 53-57.

[责任编辑 王志奎]

## The Influence of Translation on the Conceptualization and Practice of Second Language Writing

ZHOU Xu, YANG Shi-zhuo

**Abstract:** Second language writing is the most reliable way to determine the level of second language acquisition and its application. Translational Writing expands the study of translation by focusing it on writing. This paper, based on the results of research on the process of second language writing, explores the interrelationship between second language writing and translation (from Chinese to English). It concludes that translation is involved in the process of second language writing, and that second language writing is at least to some degree influenced by the writers' native language. This means that the process of second language writing is a form of translation. This paper expands not only the study of Translational Writing but also opens up a new field of writing research.

**Key words:** second language writing; translational writing; thinking; behavior; intervention of translational factors